

出國報告（出國類別：移地研究）

新加坡移地研究—**Baba Malay** 田野調查  
心得報告

服務機關：清華大學語言學研究所

姓名職稱：曹逢甫 教授

派赴國家：新加坡

出國期間：2009/9/6-2009/9/12

報告日期：2009/9/18

## 摘要

Baba Peranakan 是十六世紀開始，來自漳州和泉州的中國人南遷至麻六甲，與當地馬來女人結婚後逐漸形成的一個社會；持續的移民讓 Baba Peranakan 逐漸擴大到馬來西亞檳城和新加坡等區域。族群不同，語言也不同；爲了溝通，中國移民與馬來人逐漸發展出混合語 (Creole)—Baba Malay，此混合語同時結合了中國閩南語和馬來語特色。這次移地研究的地點是在新加坡東部友諾士(Eunos)，進行爲期一週的田野調查；主題是從類型學(typology)的角度出發，探討 Baba Malay 關係子句和名詞組(DP)的句法結構之外，也檢視閩南語和馬來語在句法上對 Baba Malay 的影響。

## 目次

摘要.....	2
移地研究目的.....	4
移地研究過程.....	4
心得及建議事項.....	6

## 移地研究目的

本次移地研究的語言是 **Baba Malay**，它是個同時結合了閩南語和馬來語的混合語 (Creole)。**Baba Malay** 起源於十六世紀，當時來自中國南方的漳州人和泉州人移民至麻六甲後，與當地的馬來西亞女性結婚；爲了溝通，中國移民者與馬來西亞人便發展出一個共通語言—**Baba Malay**，「**Baba**」意指男人，而女人則稱「**Nyonya**」或「**Nonya**」。此混合語專屬於 **Baba** (或稱 **Baba Peranakan**) 這個社會，除了麻六甲之外，我們也可以在印尼，檳城和新加坡東部友諾士等地區找到 **Baba Malay** 的發音人。

這次田野調查的地點是新加坡東部的友諾士，因爲有關於 **Baba Malay** 的文獻非常稀少，而且使用這個混合語的人口越來愈少，所以這次移地研究目的在於藉由訪問發音人，收集 **Baba Malay** 的語料和書籍。田調主題著重在句法，從類型學 (typology) 的角度，探討 **Baba Malay** 的名詞組 (DP) 和關係句的句法結構，並透過比較法，討論閩南語和馬來語對 **Baba Malay** 在句法上的影響。希冀這次田調能對語言學術有貢獻之外，也能藉此保留和紀錄 **Baba Peranakan** 的文化。

## 移地研究過程

本次田野調查爲期一周，從九月六號到九月十二號；第一天下午下榻於新加坡大學 (National of University Singapore) 的學生宿舍 **Sheares Hall**，此區位於新加坡西部的 **金文泰 (Clementi)**，而發音人位於新加坡東部的友諾士 (**Eunos**)，因此第一天的行程在於熟悉新加坡的公共交通運輸，例如購票和轉乘，以便接下來五天的訪問行程。發音人共有五位，都是透過 **黃萬慶 (Peter Wee)** 先生的介紹而認識。**加東古董 (Katong Antique House)** 是黃萬慶先生經營的一家店，古色古香的店內收藏著 **Baba Peranakan** 的傳統文物，從瓷器、服飾、家具、燈籠、刺繡到美食食譜，應有盡有；而這次田調訪談是在加東古董店內進行。

田調前兩天的重點放在 **Baba Malay** 的名詞組結構 (DP)。在人類語言中，除了詞組核心 (head) 名詞外，最常出現在名詞組結構的功能詞包含指示性代名詞 (demonstrative pronoun)、領屬詞 (possessive)、量詞 (quantifier)、數量詞 (number) 和形容詞 (adjective)；他們在名詞組結構上的排列，會隨著語言的不同而產生差異，而這次田調目標在於找出和歸類 **Baba Malay** 的詞組核心名詞與其他功能詞的結構排列。初步結果發現 **Baba Malay** 的 DP 結構爲：領屬詞 > 指示性代名詞 > 數量詞 > 名詞 > 形容詞。完成 DP 問卷後，接下來幾天重點放在 **Baba Malay** 關係句上，初步結果發現它的句法結構偏向英語和馬來語的關係子句結構：postnominal、head-external、embedded。

發音人依序爲 **Victor Goh** 先生，他是一家小學的校長，退休後目前擔任愛山公會的董事；**黃萬慶** 先生，對於保存 **Baba Peranakan** 文化不遺餘力，他也非常高興台灣清華大學對於他們的語言有興趣；**Lim Kim Choo** 女士，是位熱情的老婆婆，目前在黃萬慶先生的古董店內工作，

她對於我們能用閩南語和她溝通無礙非常興奮；曾榮泰先生是位律師，他熱心解答我們對 Baba Malay 的問題；演員 Victor Goh 先生，除了幫助我們對於 Baba Malay 語言的認識外，也介紹不少 Baba Peranakan 的文化給我們認識。

使用 Baba Malay 的人口越來越少，這次的發音人都是中年人和年長者，從他們的口中得知，面對其它主流文化，他們的下一代對 Baba Malay 會越來越生疏，未避免讓這個情況惡化，Baba Peranakan 每年會籌備一些慶典聚集大家，藉此讓 Baba Peranakan 的文化繼續流傳。

剛開始發音人對於問卷內容有些疑惑，原因是他們對於語言學的領域較為陌生，也不曾有田野調查的訪談經驗，起初生疏，但經過一兩天的磨合後，他們逐漸知道和了解我們的測試方法和目標。訪談最後一天，我們向黃萬慶先生購買一些以 Baba Malay 語言出版的中國傳統小說，每本書都有七、八十年以上的歷史，除了訪談的語料外，相信這些書都是非常珍貴的文獻資料。



加東古董店 Katong Antique House



加東古董店內



## 心得及建議事項

Baba Peranakan 的人非常熱情，他們會特地準備 Baba Peranakan 的美食招待我們，訪談結束後也會邀請我們品嚐新加坡當地美食；Mr. Victor Goh 及曾榮泰先生也承諾，任何有關於 Baba Malay 上的問題，隨時歡迎我們用電子郵件與他們聯絡。令人印象深刻的是，在訪談的第三天，黃萬慶先生的鄰居沈育玲女士得知有從台灣來的學者來訪，特地準備了她工廠製造的椰子蛋捲、肉骨茶和蝦餅送給我們。此次田調沒有找不到發音人的窘境，反而藉由黃萬慶先生的關係，拓展了我們在新加坡的人脈，認識了更多 Baba Peranakan 的朋友，相信這些人脈能為往後的研究，不論是在語言學上或是其它人文社會上的研究都會有非常大的幫助。

這次的田野調查經驗，除了能在語言學領域上更加了解 Baba Malay 這個混合語之外，我們也透過發音人的介紹，認識有關於 Baba Peranakan 的文化，像是他們的飲食、服飾、瓷器、詩歌...等等；深感此次赴新加坡移地研究的成果相當豐碩。